

**Индивидуальный исследовательский проект № 07-01-173
«Юридический перевод» выполнен при поддержке ГУ-ВШЭ**

**Косарева Т.Б. доцент кафедры английского языка при факультете права
ГУ-ВШЭ**

*As you may remember literary translation is more art than craft...
Unlike literary texts the texts of official documents are highly standardized.*

(BASIC TRANSLATION)

Пособие состоит из теоретической и практической части. В теоретической части описываются методы изучения иностранных языков и специфика языка специальности. В практической части текст документов на английском языке предлагается в форме заданий на перевод, расширение словарного запаса и закрепление полученных знаний. В Приложении представлен текст перевода документов и ключи к упражнениям, что позволяет заниматься по пособию не только с преподавателем, но и самостоятельно.

Курс предназначен для студентов, изучающих право и бизнес.

Как научиться переводить юридические документы?

Данное пособие предназначено для студентов, обучающихся по курсу «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации», а точнее для юристов и всех желающих научиться переводить юридические документы.

В первой главе описываются основные методы обучения иностранному языку, и автор предлагает метод сравнительного перевода для обучения переводу документов (Comparative Translation Method).

Во второй главе предлагаются тексты для перевода о специфике языка специальности и борьбе за его ясность и четкость.

Третья глава состоит из текста документов на английском языке, в которых наиболее часто употребляемые слова и словосочетания даются на русском языке и выделяются жирным шрифтом для того, чтобы обучающийся обратил на них внимание и перевел, пользуясь либо подсказкой, данной после каждого документа в виде словаря, либо ключами в конце пособия.

Четвертая глава представлена заданиями и упражнениями на расширение словарного запаса и проверку усвоения материала, и закрепление полученных знаний.

Пятая глава - приложение, в котором можно найти текст изучаемых документов на русском языке и ключи.

Оглавление

Введение

Глава 1. Методы изучения иностранных языков

Глава 2. Специфика языка специальности

§ 1. Язык права

§ 2. Language for special purposes

§ 3. Plain English campaigns

§ 4. What is plain English?

Глава 3. Юридические документы

Глава 4. Расширение словарного запаса

§ 1. Learn the synonyms

§ 2. Упражнения на расширение словарного запаса

§ 3. Упражнения на закрепление полученных знаний

Глава 5. Приложение

§ 1. Полный текст перевода документов

§ 2. Ключи к юридическим документам

Список использованной литературы

Введение

Как работать с пособием?

Пособие состоит из теоретической, практической части и приложения. Следовательно, начать занятие можно с перевода небольшого текста из **теоретической части**, в которой описываются основные методы изучения иностранных языков и специфика языка специальности. Тексты даны в форме заданий на перевод и снабжены словарем. Информационная составляющая этих текстов представляет интерес не только для специалистов, но и для всех людей, изучающих иностранный язык, так как она отражает исследования выдающихся отечественных и зарубежных лингвистов, ученых и практиков (автор использовал работы Мильруд Р.П., Полат Е.С., Дэвида Кристалла). Здесь можно найти ответ на вопрос: «Какой метод изучения иностранного языка будет для Вас более эффективным?» и «Каким должен быть язык официального общения?».

Затем переходим к переводу документов.

Практическая часть. Автор предлагает метод сравнительного перевода, к которому он пришел в результате своей практической деятельности, суть которого он описывает в теоретической части. В тексте документов на английском языке, наиболее часто употребляемые слова и выражения даются на русском языке и выделяются жирным шрифтом для активизации внимания и лучшего запоминания. Проверить правильность перевода фраз можно по ключам – это наиболее простой способ. Другой путь – перевести их с помощью расширенного словаря, данного после каждого документа, где необходимое значение слова выделено жирным шрифтом. Самый же простой и быстрый способ автору подсказали его студенты. Он заключается в том, что прежде чем приступить к переводу, нужно сначала выучить ключи, которые даны как на русском, так и на английском языке.

Далее идут упражнения на расширение словарного запаса и закрепление полученных знаний.

В **Приложении** представлен текст перевода документов. Это позволит преподавателям и студентам вникнуть во все тонкости перевода.

Текстами документов на русском языке можно воспользоваться для контроля усвоения материала, сделав обратный перевод.

Ключи к упражнениям позволят заниматься по пособию не только с преподавателем, но и самостоятельно.

Желаю удачи

Татьяна Косарева

Глава 1. Методы изучения иностранных языков

Какой из перечисленных ниже методов обучения иностранному языку можно применить, чтобы научиться переводить юридические документы?

Эти методы описаны в таких замечательных трудах как «Методика преподавания английского языка» Р.П.Мильруд, «Новые педагогические и информационные технологии в системе образования», под редакцией Е.С.Полат и в лингвистической энциклопедии английского языка Дэвида Кристала.

Метод грамматического перевода (The Grammar Translation Method), основанный на тщательном анализе текста в письменной форме.

В этом методе преобладают упражнения на перевод, развитие понимания при чтении и воспроизведение текстов в письменной форме.

Обучение включает в основном овладение грамматическими правилами и запоминание длинных списков слов из текстов, которые выбираются по содержанию, а не по уровню лингвистической сложности.

Мало внимания уделяется таким видам деятельности как аудирование и говорение.

Прямой метод (The Direct Method), известен так же как **устный или естественный (Oral or Natural)**, основывается на вовлечении обучаемого в процесс говорения и аудирования в реальной ситуации. Родной язык обучаемого не играет роли. Обучаемые должны думать на иностранном языке, а не переводить на него или с него. Грамматические правила и терминология специально не изучаются в этом методе.

Этот метод не совсем вписывается в искусственную атмосферу класса, он хорошо работает в естественном окружении, среди носителей языка.

Аудио-лингвальный метод (The Audio-Lingual Method) основывается на приобретении навыков аудирования и говорения за относительно короткий промежуток времени. Большое внимание уделяется разговорной практике и произношению. Изучение языка рассматривается как процесс формирования привычки: заучивание структур и диалогов (хором и самостоятельно) и доведение их употребления до автоматизма. Грамматика специально не изучается. Обучающийся сначала слышит иностранную речь, затем повторяет устно то, что услышал и только после этого работает с текстом.

Метод ситуативного обучения (Situational Method) с целью введения новых грамматических структур с помощью картинок и конкретных предметов.

Суггестивный метод (Suggestopedia, Suggestopedy) основан на изучении языка под гипнозом с привлечением резервных возможностей подсознания в

условиях физической и психической релаксации и «инфантилизации» обучающихся.

Метод нейро-лингвистического программирования (NLP) - еще один способ привлечения ресурсов человеческой психики посредством переоценки опыта и открытия внутренних ресурсов человека для ускоренного обучения.

Немногословный метод (Silent Method) - это когда студенты говорят больше друг другу, чем учителю. Роль преподавателя – предоставить студентам схемы, плакаты, справочники и организовать обсуждение темы.

Метод обучения в сообществе (Community Language Learning) основан на выстраивании доверительных личных отношений между обучающимся и преподавателем – консультантом.

Язык изнутри (Language from within, Confluent Method) – это метод, который включает в себя познавательный, эмоциональный и интерактивный элементы.

Метод отсроченной устной практики (Delayed Oral Practice, Comprehension Approach) основан на том, что легче узнавать, чем воспроизводить язык, как в речи, так и на письме.

Метод общей физической реакции (Total Physical Response, TPR) основан на слуховом восприятии и выполнении команд.

Коммуникативный метод (Communicative Language Teaching) основан на обучении общению посредством общения.

Обучение в сотрудничестве (Cooperative Learning), главная идея которого – учиться вместе, а не просто что-то выполнять вместе.

Разноуровневое обучение подразумевает такую организацию учебно-воспитательного процесса, при которой каждый ученик имеет возможность овладевать учебным материалом на разных уровнях, но не ниже базового. Критерий оценки учащегося – его усилия по овладению этим материалом и его творческое применение.

Метод проектов ориентирован на самостоятельную деятельность учащихся – индивидуальную, парную, групповую. Он сочетается с групповым подходом к обучению (**cooperative learning**) и ориентирован на решение какой-то проблемы с обязательной презентацией этих результатов.

А что делать, если преподаватель английского языка по специальности (ESP) не является одновременно еще и специалистом в сфере профессиональной коммуникации? Если словарь дает много значений одного и того же слова. Какое выбрать? Как передать все нюансы и особенности языка специальности?

Здесь нам на помощь придет **метод сравнительного перевода (Comparative Translation Method)**, представленный автором в настоящем учебном пособии. При обучении по этому методу, главная сложность – найти англоязычный текст по изучаемой тематике и его качественный перевод, сделанный профессионалом. Таким образом, сравнивая эти два текста и вычлняя конструкции и устойчивые выражения в оригинале с их

переводом, можно научиться переводить тексты по различным специальностям.

Кроме того, в процессе обучения студентов, преподаватель сам постоянно изучает специальность и специфику языка этой специальности. И этот процесс бесконечный, так как нет пределов совершенствования.

Давайте начнем наше занятие с выяснения специфики языка права.

Глава 2. Специфика языка права

Translate into English:

§ 1. Язык права

Язык права непростой, в нем:

- обычные слова употребляются в необычном значении
- предложения такие длинные, что компьютерный редактор подчеркивает их
- часто встречаются архаизмы в относительно первозданном виде
- слова французского происхождения употребляются наряду со словами англо-саксонского происхождения
- фразы и слова на латинском языке употребляются зачастую без перевода
- синонимы (парные и тройные) употребляются для обозначения одного понятия для того, чтобы избежать двусмысленности
- иногда цепочки синонимов употребляются для того, чтобы описать ситуацию с разных сторон
- сознательно употребляются не совсем точные слова и фразы для возможности интерпретации
- в документах отдельные слова пишутся с заглавной буквы либо полностью большими буквами
- каждая деталь имеет значение
- употребляются формальные или церемониальные слова и конструкции
- термины с точным, хорошо понятным значением употребляются наряду с жаргоном
- употребляется огромное количество клише и устойчивых выражений (особенно это характерно для контрактов и документов).

Vocabulary

Редактор - word-processor, copy editor, redactor

Обычный - conventional, customary, general, usual

Необычный - odd, queer, rare, uncommon

Архаический, отживший, устаревший, устарелый – archaic

Syn: old-fashioned

Первозданный - primeval, primitive

Происхождение - ancestry, derivation, descendancy, descent, linkage, origin

Англо-саксонский - Anglo-Saxon

синоним - synonym

Парный, двойной – doublet

Тройной – triplet

Двусмысленность (документа) ambiguity, equivocacy

Цепь – chain

Прописная (заглавная, большая) буква - capital letter

Сознательно - deliberately, knowingly, wittingly, animo (лат.)

Формальный - ceremonial, formal, perfunctory, protocolary

Жаргон (воровской) - cant, slang, jargon

Клише – cliché, topos (речевое)

officialese (о словах, словосочетаниях и т.п. в документах официально-делового стиля), hackneyed phrases, stock phrases

Legalese общ. невразумительная юридическая терминология,

юридическая заумь

бизн. юридический язык

неодобр. юридический жаргон

Translate an extract from “The Cambridge Encyclopedia of the English Language” by David Crystal

§ 2. Language for special purposes

“They don't seem to be talking the same language.” This common observation acts as a reminder that “barriers to communication exist, and indeed are **commonplace**, even within a language. Linguistic difficulties are inevitable when there is interaction between people from different racial, regional, cultural, social, or occupational **backgrounds** - something that is increasingly common in modern society as people become more mobile and come into contact with **diverse** forms of linguistic behaviour. A major aim of linguistic studies, accordingly, is to investigate the factors that promote and maintain the existence of varieties within a language (Part II), and to provide descriptions of their use. These studies have an intrinsic intellectual interest, as they provide a means of observing change in contemporary culture and civilization. But they can also be of practical assistance, by clarifying the reasons for the use of unfamiliar language, and thus providing a **perspective** that may help to resolve cases of linguistic conflict.

There is no theoretical limit to the number of special purposes to which language can be put. As society develops new **facets**, so language is **devised** to express them. In recent times, whole new areas of expression have emerged, in relation to such **domains** as computing, broadcasting, commercial advertising, and popular music. Over a longer **time scale**, special styles have developed associated with religion, law, politics, commerce, the press, medicine, and science. A detailed linguistic account of any one of these areas would itself require an encyclopedia, as the analysis of the language used would require an **exposition** of the **conceptual** system that gave rise to it. The following illustrations of linguistic varieties and **attitudes** are inevitably highly selective, therefore, in both range and depth of

treatment. But they do provide a hint of the **extensive** resources that language makes available to meet the special needs of developing societies, and of the complications that arise as people slowly come to terms with them.

Vocabulary

Commonplace

1. 1) общее место, банальность; трюизм
- 2) афоризм, общеизвестная цитата; избитая фраза
- 3) обычное явление, привычное дело, типичный случай
2. банальный, обычный, избитый, неоригинальный, ничем не примечательный (о человеке, словах, предметах)

Background

- 1) задний план, фон; незаметная позиция
- 2) подоплека; подноготная (какого-л. события, явления)
- 3) условие, исходные данные; предпосылка (проблемы, теории и т. п.)
- 4) истоки, происхождение, биографические данные; связи, окружение все, что связано с жизнью, образованием, связями и т. п. человека)

Diverse

- 1) иной, отличный от чего-л., различный; несходный
Syn: different, divergent
- 2) многообразный, различный, разнообразный, разный; разнотипный
Syn: several

Perspective 1) вид 2) перспектива 3) перспективный 4) точка зрения

Facet 1. 1) грань (алмаза, кристалла и т.п.) 2) аспект, грань, сторона
Syn: aspect

2. гранить; шлифовать
3. совершенствовать, улучшать

Devise

- 1.1) завещание (как акт или намерение)
- 2) завещанное имущество (в т.ч. недвижимое)
2. 1) разрабатывать, продумывать (планы, идеи); выдумывать, изобретать
Syn: conceive, contrive, formulate, invent
3. 2) завещать (недвижимость)

Domain

- 1) владение, имение 2) территория, зона 3) домен
- 4) область, сфера 5) область определения 6) область, домен

Time scale 1) временная шкала 2) временной масштаб

Exposition

- 1) описание, изображение (процесс и его результат)
Syn: explanation, description, account
- 2) выставка, экспозиция (выставление чего-л. для всеобщего просмотра)

Conceptual

- 1) абстрактный, отвлеченный
Syn: speculative

2) понятийный, когнитивный; концептуальный

Attitude

1) ориентация, пространственное положение 2) отношение, позиция 3) поза

Extensive

1) обширный 2) подробный 3) пространственный

4) протяженный 5) широкий 6) экстенсивный

§ 3. Plain English campaigns

Popular anxiety over special uses of language is most markedly seen in the campaigns to promote 'plain' speaking and writing — **notably**, the Plain English movements of Britain and the USA. The main aim of these campaigns is to attack the use of unnecessarily complicated language ('**gobbledegook**') by governments, businesses, and other authorities whose role puts them in linguistic contact with the general public. The campaigners argue that such language, whether spoken or written, should be replaced by clearer forms of expression.

The movements took shape only in the late 1970s, so it is too soon to **ascertain** their long-term influence on the characteristics of language varieties. But they have certainly played a major part in promoting public awareness of the existence of communication problems, and have influenced many organizations to do something about it. In Britain, the campaign was launched in 1979 by a **ritual shredding** of government forms in Parliament Square, London. By 1982, the government had published a report telling departments to improve the design of forms, and to abolish those that were unnecessary. By 1985, around 15,700 forms had disappeared and 21,300 had been revised. In the USA, President Carter's Executive Order of March 1978 required **regulations** to be written in plain English, and although this was revoked by President Reagan in 1981, it promoted a great deal of legislation throughout the country, and an increase in plain English usage among corporations and consumers.

Today the Plain English campaigns continue to grow, focussing especially on such everyday consumer products as **forms**, official letters, licences, leases, contracts, insurance policies, and guarantees. In Britain, annual publicity is given to the Plain English Awards competition, which gives **trophies** to organizations that have produced the clearest documents, and **booby prizes** (the Golden Bull Awards) to those whose materials are least **intelligible**. In the USA, similar interest is shown in the annual **Doublespeak** Awards, awarded by the National Council of Teachers of English to 'American public figures who have **perpetrated** language that is **grossly unfactual, deceptive, evasive, euphemistic, confusing**, or self-contradictory'.

In these **cost-conscious** days, it is stressed that clear language not only avoids **anxiety** on the part of the **recipient**, it also saves time and money. The campaigns have large **dossiers** of problem cases. In one case, an official government letter provoked so many complaints and questions that a second letter had to be sent to explain the first. In another, an application form was wrongly filled in by 50% of the applicants, which resulted in a considerable **outlay** of effort in returning and

reprocessing the form. On the positive side, there are cases of businesses revising their literature to avoid legal jargon, and benefiting from increased sales.

Particular concern is expressed about the ambiguities and omissions found in medical labels. For example, in one pharmaceutical survey, the instruction to 'use **sparingly**' was found to be misunderstood by 33% of patients. The instruction to 'take two tablets four hourly' received a variety of interpretations (e.g. to take eight tablets an hour). Related areas of concern include the use of warning labels on household goods (such as disinfectants) and on toys for children.

The instructions accompanying do-it-yourself products are also regularly cited as a source of unnecessary **expense** or **frustration**. Few companies seem to test their instructions by having them followed by a first-time user. Often, essential background information is omitted, steps in the construction process are taken for granted, and some degree of special knowledge is assumed. This is especially worrying in fields where any failure to follow correct procedures can be dangerous.

Objections to material in plain English have come mainly from the legal profession. Lawyers point to the risk of ambiguity **inherent** in the use of everyday language for legal or official documents, and draw attention to the need for **confidence** in legal formulations, which can come only from using language that has been tested in courts over the course of centuries. The campaigners point out that there has been no sudden increase in litigation as a consequence of the increase in plain English materials. Similarly, professionals in several specialized fields have defended their use of technical and complex language as being the most precise means of expressing technical and complex ideas. This is undoubtedly true: scientists, doctors, bankers, and others need their jargon, in order to communicate with each other **succinctly** and unambiguously. But when it comes to addressing the non-specialist consumer, the plain English campaigners argue, different criteria must apply.

Vocabulary

Plain

1) гладкий 2) обыкновенный 3) очевидный 4) простой
5) равнина 6) чистый 7) ясный
in plain English прямо, без обиняков

Notably

1) исключительно, особенно, в особенности, больше всего
2) весьма, заметно, очень, сильно
Syn: very, highly

Gobbledegook (gobbledygook)

а) пустой набор слов
б) специальный жаргон (речь определенного узкого круга людей, часто профессиональная)
в) употребление длинных непонятных терминов и т.п., неясное и витиеватое изложение мыслей; непонятная напыщенная речь, белиберда

Ascertain

выяснять, обнаруживать, убеждаться, удостоверяться, узнавать, устанавливать

Syn: clear up

Ritual

ритуал, церемониал, церемония, обряд

to go through; perform a ritual — исполнять ритуал

Syn: ceremonial, rite

Shredding

измельчение; шинкование

Shred

клочок, кусочек, обрывок, обрезок, лоскут, лоскуток (ткани)

обрезки, шкурка, кожа, шелуха, очистки (фруктов, овощей)

Regulation

1) регулирование; упорядочение

2) а) правило, регламент, предписание, постановление, распоряжение, директива

Syn: order, injunction

б) устав; инструкция, обязательные постановления

rules and regulations — правила и нормативы; процессуальные нормы и положения

Form

1) форма | формировать; составлять

2) установленный образец; проформа; бланк; формуляр; анкета

3) учреждать, образовывать, основывать 4) заключать (договор)

in due form — в надлежащей форме, надлежаще оформленный, оформленный должным образом

Publicity

1) гласность, публичность

to give publicity to — разглашать (что-л.), предавать (что-л.) гласности

to seek publicity — добиваться/требовать огласки

2) известность, слава 3) реклама

Trophy

1) а) трофей б) памятник в честь военной победы

2) добыча 3) приз, награда, памятный подарок

Booby prize

приз "отстающего", утешительный приз (премия, которую в шутку дают тому, кто пришел последним к финишу, набрал меньше всего очков и т.п.)

Intelligible

1) вразумительный, понятный, четкий, ясный (to)

Syn: understandable, comprehensible

2) умственный, рационалистичный, постижимый только разумом

Doublespeak - демагогия Syn: demagogu

Perpetrate - совершать (преступление и т. п.), сотворить

Grossly

1) вульгарно, неаккуратно, некрасиво (вести себя, потреблять пищу)

Syn: excessively

2) весьма; чрезвычайно, избыточно

Factual - фактический, действительный; основанный на фактах

Syn: actual, real, virtual

Deceptive - обманчивый, вводящий в заблуждение

Evasive

1) уклончивый

2) хитрый; склонный к уловкам, уверткам; уклоняющийся, избегающий

3) неуловимый, ускользающий; мимолетный; быстро исчезающий

Syn: elusive, evanescent

Euphemistic – эвфемистический

(Эвфемизм – смягчающее обозначение какого-либо предмета или явления, более мягкое выражение вместо грубого).

Confusing - сбивающий с толку

Cost-conscious shopper

покупатель, чувствительный к цене (покупатель, спрос которого сильно меняется в зависимости от изменения цены)

Anxiety - беспокойство, страх, тревога

Recipient 1) получатель 2) приемник 3) реципиент

Dossier - дело, досье Syn: file

Outlay

1) затрата 2) издержки 3) капиталовложение

4) расходы 5) смета 6) расположение

Reprocessing - переработка; вторичная обработка; доработка

Sparingly - скупно

Expense - трата, расход, издержки

Frustration

расстройство (планов); тщетность; фрустрация (утрата договором своего смысла)

Inherent

1) неотъемлемый, присущий, свойственный (in, to - кому-л., чему-л.); прирожденный, врожденный

Confidence

1) доверие 2) уверенность, убежденность 3) секретность, конфиденциальность

4) конфиденциальное сообщение, секретная информация

Succinctly 1) кратко, сжато; лаконично 2) недолго, коротко, кратко

§ 4. What is plain English?

It is not easy to **devise** precise, consistent, and acceptable guidelines for those who wish to write in plain English. One **proponent** of the Plain English campaign in the USA makes the following recommendations concerning readability and design.

Readability

- Prefer the shorter word to the longer one.

Use simple, everyday words rather than **fancy** ones.

Prefer verbs over nouns and **adjectives**.

Prefer the specific word to the general.

- Write short sentences with an average of no more than 20 words.

Use the active voice rather than the passive.

Be a **miser** with compound and complex sentences and a **spendthrift** with simple sentences.

- Write short paragraphs with an average of about 75 words.

Avoid paragraphs that exceed five typed lines for business letters and ten lines for longer compositions.

- Write with the ear.

A sentence may look correct on paper but its **cadence** may be **jarring**.

Listen to your sentences in your head as you write, and do not write anything that you could not comfortably say.

Design

Write for the eye as well as the mind.

Prepare an overall design, **positioning** understandable headings, subheadings, and **captions** for each segment, showing the organization of the text.

Make the whole document visually **appealing**.

- Use appropriate underlining, ink colour that contrasts sharply with the paper, lists, boxes or **panels**, bold or other typefaces to emphasize key points.
- Use 'white space' in **margins**, between sections, paragraphs and lines to make the document look good.

(J.Y. Dayananda. Plain English in the United States. 1986, p. 13.)

Vocabulary

Devise

1.1) завещание (как акт или намерение)

2) завещанное имущество (в т.ч. недвижимое)

2. 1) разрабатывать, продумывать (планы, идеи); выдумывать, изобретать

Syn: conceive, contrive, formulate, invent, think out, plot

2. 2) завещать (недвижимость)

Syn: bequeath

Proponent

1) лицо, выдвигающее предложение

2) лицо, представляющее завещание на утверждение

3) сторона, представляющая доказательства

4) рекомендатель; предлагающий что-либо на обсуждение

Syn: propounder, proposer

2) защитник, сторонник, поборник

Readability - удобочитаемость, четкость, разборчивость

Fancy - 1) фантазия, воображение 2) причудливый 3) модный; высшего качества

Adjective - имя прилагательное

Miser - сквалыга, скопидом, скряга, скупец, скупой

Spendthrift

1. мот, расточитель

Syn: waster, squanderer

2. неэкономный, расточительный

Cadence

1) модуляция; понижение голоса 2) ритм, темп. Syn: rhythm

4) мерный шаг; движение в ногу 5) раскаты, завывания (ветра, шторма и т.д.)

Jarring

1) резкий, неприятный на слух (о звуке, ноте)

2) раздражающий. Syn: irritating

Positioning

1) расстановка 2) а) установка в определенном положении,

б) регулировка положения; 3) выбор позиции

4) ориентация, определение положения (в пространстве)

Caption

1) заглавие, заголовок (в книге, газете). Syn: title

2) титр, надпись на экране 3) арест

4) сопроводительная надпись, бумага к документу (содержит информацию о том, где, когда и каким юридическим органом он был выдан, или как приведено в исполнение его содержание)

Appealing

1) трогательный, умоляющий. Syn: touching, moving

2) обаятельный, привлекательный, притягательный

Panel

1) список лиц, перечень 2) группа (подразделение в статистической таблице)

3) группа специалистов 4) (испытательная) группа, панель

5) носитель наружной рекламы (напр., рекламный щит)

Margin

1) марджин, допустимое отклонение 2) гарантийный взнос (по срочной биржевой сделке)

3) поля (документа), незаполненные графы проформы документа

as per margin — согласно условиям, изложенным на полях или вписанным в соответствующие графы проформы документа

Глава 3. Юридические документы

Translate the expressions in bold type into English using vocabulary, given below the document:

1. УВЕДОМЛЕНИЕ О ЛИКВИДАЦИИ of PARTNERSHIP ДЛЯ ПУБЛИКАЦИИ

Уведомляем о том, что the partnership formerly **существовавшее между нами** the undersigned _____ [names] carrying business as _____ at _____ under the name of _____ has been dissolved **по взаимному согласию** [or is dissolved **по истечении срока**] as from _____ [so far concerns _____ (name) who **уходит из фирмы**] and that all debts due to and owing by the **прежней фирме** will be received and paid by the **оставшимися партнерами** [or **в зависимости от обстоятельств**] who will continue to carry on the business under the same name.

(Dated)

(Signed)

Vocabulary

Уведомление - advice, communication, advice note
notice, notification, guidance

Insertion

- 1) введение, включение
- 2) то, что вводится, вставляется, включается
 - а) вставка (слова, текста, страницы в рукописи, в корректуре)
 - б) объявление (в газете)
- 3) **публикация**
- 4) помещение (статьи и т.п.- в газете и т.п.)

Subsist

- 1) **существовать** (in). Syn: exist
- 2) жить, кормиться. Syn: live, reside
- 3) прокормить; содержать

Effluxion

- 1) **истечение (срока)** 2) прекращение с истечением срока

Late

- 1) поздний; запоздалый (for; in; with) 2) близкий к концу чего-л.
- 3) недавний, последний; более поздний, **прежний**
- 4) покойный, недавно умерший

2. УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРИНЯТИИ НОВОГО ПАРТНЕРА

Notice is given that the partnership subsisting between [full names of partners] **[практикующими в качестве солиситоров]** at _____ under the name of _____ [full names of new partner] to be a partner as from [date] and the partnership will be continued under the name of _____ [or the partnership (**с вышеупомянутой даты продолжит свою деятельность**) under the name of].

Dated

Signed

3. ДОГОВОР ОБ УЧРЕЖДЕНИИ of COMPANY LIMITED by SHARES: SHORTEST PRACTICABLE FORM

Company

The Companies Act _____ (year)

Company limited by shares

Memorandum of Association of _____

1. The name of the Company is “_____”.
2. The **зарегистрированная контора** of the company **находится** in _____ (country)
3. The **целями** for which the Company is established are:
 - 3.1. **Приобретение и ведение дела** of importer of and dealer in _____, **которым в настоящее время занимается** _____ at _____ (address) and accordingly to enter into and **исполнение с изменениями или без изменений** an agreement with the said _____ (name) in the form of the draft which has **в целях установления подлинности** been initialed by _____ (name) of etc. solicitor;
 - 3.2. To carry on the business of importer of and dealer in _____ **так же в качестве торговца вообще;**

- 3.3.To carry on any other business which may seem to the directors of the Company capable of being conveniently or profitably carried on in connection with that business or **по расчетам прямо или косвенно повысит стоимость** or render more profitable any of the company's assets; and
- 3.4.To do all such other things which may seem to the directors of the Company to be incidental or conducive to the attainment of the above objects and without prejudice to the generality of the foregoing the Company **имеет право:** to carry on its business alone or in association with any or more persons **физическими или юридическими** or by any one or more **дочерних компаний**; to pay all expenses of and incidental to the formation of the Company; **продавать, сдавать в аренду или ликвидировать любую собственность** of the Company; **выписывать, акцептовать и выпускать в обращение оборотные документы**; to borrow money (with or without Security) the indebtedness of others; to give mortgages and other securities on all or any of the assets of the Company including **неоплаченную часть акционерного капитала**; to invest money of the Company **по усмотрению Правления Компании** ; **учреждать другие компании**; to sell the undertaking of the Company for cash or for any other **встречное удовлетворение**; and to distribute assets **звонкой монетой** to members of the Company.
4. The Liability of the members is limited.
5. The share capital of the Company is _____ divided into _____ shares of _____ each.

(Dated)

(Signed)

Vocabulary

Memorandum of Association

меморандум, устав юридического лица,

устав акционерного общества (документ, определяющий внешние отношения компании и представляемый к регистрации)

договор об учреждении

Memorandum

1) памятная записка 2) меморандум

3) мемуар 4) служебная записка; запись

Договор

contract, bargain, compact (особ. публично-правового характера)

contract 1) договор; сделка; контракт | заключать договор 2) принимать (обязанности)

bargain 1) сделка, соглашение, договор | заключать сделку; улаживаться; договариваться; вести переговоры 2) выгодная сделка

compact - соглашение; договор договорный акт

pact- договор, конвенция, пакт, соглашение

agreement 1) согласие 2) соглашение 3) соответствие

treaty (преим. международный)

Carry into effect

1) осуществлять, приводить в исполнение, проводить в жизнь

2) вести дело

to put new regulations into effect — приводить новые постановления в действие

Syn: accomplish, realize

Исполнять (должностные функции) - administer, discharge, execute, fulfill, perform

Identification 1) отождествление; опознание 2) установление личности

3) установление подлинности, идентификация 4) индивидуализация

Подлинность

authenticity, genuineness, identity

Merchant

- 1) купец, **торговец**; лицо, занимающееся оптовыми продажами. Syn: trader
а) лавочник. Syn: storekeeper
2) знаток, специалист а) коммерческий, занимающийся торговлей, торговый
б) торговый, относящийся к торговому флоту. Syn: commercial, merchantable

Торговец

dealer, merchant, (обычн. запрещенным товаром) trafficker

Lease - сдавать внаем, в аренду; брать внаем, в аренду

Lease smth. to smb. — сдавать что-л. кому-л. в аренду

lease smth. from smb. — арендовать что-л. у кого-л.

Syn: charter, hire, let, rent

сдавать в аренду - demise, farm, let, set

аренда - bailment, demise, farm, set, tenancy

4. Уведомление о просьбе согласия in the Appointment of a Sole Arbitrator

ПО ДЕЛУ of an arbitration between _____ and _____

As solicitor for _____ **Я УВЕДОМЛЯЮ ВАС** that he requires you in accordance with the provisions of clause _____ of an agreement dated _____ between him and you to concur with him in the appointment of a sole arbitrator to act in the settlement of the disputes which have arisen between you and him in connection with the agreement AND that **при отсутствии Вашего согласия** within seven **полных** days after **вручения** of this notice upon you he will without delay apply to the court or a Judge to appoint an arbitrator.

(Dated)

(Signed)

Предназначается г-ну _____

(Address)

Vocabulary

Concur

- 1) **соглашаться**
- 2) содействовать
- 3) происходить одновременно, совпадать, пересекаться (во времени)
Syn: coincide, agree, fall together, and happen together
- 4) сходиться/совпадать во мнениях, приходить к общему выводу
Syn: accede, acquiesce, agree, assent, consent
- 5) согласованно действовать; сотрудничать
Syn: meet

Matter

предмет; вопрос; факт; **дело**; материал

Default

- 1) неисправность должника; неисполнение; неплатёж
- 2) невыполнение в срок процессуальных действий; неявка в суд
- 3) **отсутствие**, недостаток чего-л.
default at trial — неявка в судебное заседание
by default — в отсутствие неявившейся стороны; за неявкой
default in appearance — неявка (в суд)
in default of payment — в случае неуплаты
default in payment — неплатёж
on default — при неисполнении, в случае неисполнения
default on debt — неуплата долга
default on interest — неуплата процентов
default on obligations — невыполнение обязательств
to default a term — пропустить срок
to be in default — не выполнить обязанность

Clear - **полный**, целый, весь

Service

- 1) служба; обслуживание; услуга 2) служба, ведомство 3) повинность
- 4) личный наём 5) уплата (напр. долгов) | уплачивать (напр. долги)
- 6) **вручение** (судебного документа)
- 7) исполнение постановления суда

5. Notice of Appointment of Arbitrator and Request to Other Party to Appoint One

In the matter of an arbitration between _____ and _____ as solicitor for _____ I give you notice that **на основании статьи**_____ of **соглашения**, dated _____ and made between you and him he has **в данный день** appointed _____ to be the arbitrator **от своего имени** to settle the disputes and differences which have arisen between him and you in connection with the deed that he requires you within seven clear days **после вручения** of this notice upon you to appoint an arbitrator to act on your behalf in the matter of those disputes and differences **и если Вы не**

сделаете этого he shall appoint _____ to act **единоличным арбитром по данному делу.**

(Dated)

(Signed)

To

(Address)

6. Notice to Arbitrator о необходимости единоличного ведения дел on Default of Appointment by the Other Party

По делу об арбитраже между _____ AND _____

Как солиситор for the above-named _____, **Я УВЕДОМЛЯЮ ВАС** that _____ (name), **не назначил своего арбитра** for _____ seven clear days after the appointment of you by _____ as his arbitrator and the **соответствующего вручения** on _____ of notice **с надлежащим требованием к нему** to appoint his arbitrator _____ **APPOINTS** you to act as sole arbitrator **по данному делу** and **просит незамедлительно приступить к своим обязанностям.**

(Dated)

(Signed)

To (Arbitrator)

(Address)

Vocabulary

Sole

1) единственный, исключительный, **единоличный**

sole right — исключительное право

2) холостой; незамужняя

3) одиночный

sole heir — единственный наследник

Syn: only, single

Syn: exceptional, exclusive

4) не имеющий себе равных

Syn: singular, unique, unrivalled

5) а) одинокий б) уединенный (о месте)

Syn: secluded

6) не состоящий в браке (преим. о женщине)

Clear

1) ясный, явный, очевидный, **полный**

2) необременённый; свободный от чего-л.

3) распродавать

4) очищать от пошлин, уплачивать пошлины

to be in the clear — быть вне подозрений

to clear by arrest — раскрыть преступление в меру доказательств,

достаточных для производства ареста преступника
to clear of criminal charge — освободиться от обвинения в преступлении

7. Memorandum under seal to Accompany Deposit of Deeds

Memorandum dated _____ by _____ ('the **Заемщик**') by which:

1. THE SEVERAL DOCUMENTS of title, **которые конкретно указаны в приложении** have this day been deposited by the Borrower with _____ 'the **Займодержатель**' to the intent that the freehold [leasehold] [or freehold and leasehold] property to which they relate ("the Property") is **заложены, основываясь на праве справедливости** and THE BORROWER as beneficial owner **обязан выплатить Займодержателю** of the sum of _____ **в настоящее время предоставленной в виде ссуды Займодержателем**) to the Borrower (the receipt of which is acknowledged) with the interest at the rate of _____ per cent per annum |or as in form _____ payable by **равными ежеквартальными платежами в обычные квартальные дни** and (b) all further sums which the Lender while retaining the said documents from time to time shall advance to the Borrower with interest from the date of each such advance **в размерах и видах погашения, которые указаны выше.**
2. THE BORROWER **берет на себя обязательство оформить за собственный счет как только потребуется это сделать** a proper legal charge or mortgage to the Lender of the Property to secure all money for the time being due or to become due to the Lender on his security with interest as above in such form and containing such powers and provisions as the Lender reasonably requires **включая сохранение права на консолидацию ипотеки.**
3. THE LENDER and **лица, наследующие его правовой титул** are APPOINTED **уполномоченными или уполномоченными Заемщика** and the persons deriving title under him in his and their name or names and on his or their behalf **чтобы обеспечить имущественные права, основанные на общем праве, в Собственности** in any purchaser or other person in exercise of the statutory powers conferred on mortgagees free and discharged from all rights or redemption **по ипотечному залогу.**

IN WITNESS, etc.

ПРИЛОЖЕНИЕ

(List of documents of title)

Vocabulary

Memorandum

1) заметка, записка (запись "на память", чтобы не забыть)

2) а) дипломатическая нота; **меморандум**

to draw up, prepare a memorandum — готовить меморандум

to send around a memorandum (in an office) — рассылать меморандум (по офису)

to initial a memorandum — выпустить меморандум

(to initial - подписывать инициалами, ставить инициалы, парафировать, подписывать международный договор инициалами лиц, участвовавших в его выработке, в подтверждение предварительной договоренности, до официального подписания)

confidential, secret memorandum — конфиденциальный меморандум

diplomatic memorandum — дипломатическая нота

private memorandum — частная нота

б) служебная записка, докладная записка

в) директива, приказ

Memoranda мн.ч. от memorandum

Deed

1) действие, поступок 2) дело, факт 3) **документ (о передаче правового титула)**, документ, скрепленный печатью; акт

Deposit

1. 1) а) депозит, вклад (в банке)

to make a deposit — класть на депозит

demand deposit — бессрочный вклад

time deposit — срочный вклад

б) задаток, залог в) взнос

security deposit — залог

2) вложение, вкладывание (чего-л. на хранение, в банк) 3) хранилище, депозитарий 4) **передача на хранение**

Title

1) титул, звание

2) заглавие; название; наименование

3) раздел, титул (свода законов США)

4) **правовой титул**; правооснование; документ о правовом титуле

5) право на иск

title by prescription — правовой титул, основанный на приобретательной давности

title by succession — унаследованный титул

cloud on title — порок правового титула (фактический или предполагаемый)

title in fee-simple — титул, основанный на безусловном праве собственности

predecessor in title — прежний носитель титула

title to office — право на должность

Lender - заимодавец, **займодержатель**, кредитор, ссудодатель

mortgage lender — кредитор по закладной

Freehold - безусловное право собственности на недвижимость

фригольд, основанный на праве собственности

Leasehold

1) владение на правах аренды 2) арендованная земельная собственность

Beneficial

1) благотворный, доброжелательный. Syn: wholesome, favorable, favourable

Ant: bad, injurious, ruinous

2) целебный; целительный

Syn: curative, medicinal, salubrious, salutary

Ant: harmful, unhelpful, unwholesome, and unhealthful

3) выгодный, полезный, прибыльный

Advance

1) аванс | платить авансом

2) заём | предоставлять заём

3) предложение более высокой цены (на аукционе)

4) выдвигать (довод, предложение), **предоставлять**

Undertake

1) предпринимать, совершать. Syn: launch

2) **брать на себя ответственность, обязательство** (за выполнение чего-л. - for)

3) гарантировать. Syn: warrant, guarantee

Derive

1) получать, **наследовать**, извлекать (from)

Syn: draw, get, gain, obtain

2) выводить (путем умозаключений и т. п.). Syn: deduce, gather, infer

3) а) устанавливать происхождение, возводить (к чему-л.) б) происходить

Vest

1) облекать, **обеспечивать**, наделять (правами, властью)

2) принадлежать (о правах, власти)

3) возникать у кого-л., переходить к кому-л. (о праве)

Confer

1) давать; предоставлять; даровать; возлагать

2) обсуждать, совещаться; вести переговоры

3) сопоставлять, сравнивать

to confer authority — предоставлять власть, полномочия

to confer jurisdiction — предоставлять юрисдикцию

Redemption

выкуп (заложенного имущества)

освобождение имущества от залогового обременения, погашение (облигации)

Schedule

1) **приложение**, добавление (к документу) | прилагать (к документу)

2) список | заносить в список 3) расписание; график

8. ДОВЕРЕННОСТЬ НА ПОЛУЧЕНИЕ НАСЛЕДСТВА

THIS POWER OF ATTORNEY **составлена** on _____ (date) by me _____
СПРАВКА

0.1. **Покойный** etc. by his will dated etc. **назначил** _____ and _____
исполнителями своего завещания и доверительными
собственниками and by this bequeathed to me **наследство** of
_____ (sum) (free of duty) ('the Legacy')

0.2. _____ died on _____ and his will was **должным образом заверено**
on _____ by _____ and _____ **в Главной регистрационной конторе**
отделения по наследственным делам [or _____ District Probate Registry].

NOW THIS DEED WITNESSES that I, _____ **APPOINT** _____
[as in precedent 3]

1. **Требовать выплаты наследства или взыскивать** from _____ and
_____ or other the Personal representatives for the time being of
_____ the Legacy with any interest which is **причитающимися**
или подлежащими выплате по нему.
2. Upon payment of the Legacy with any interest payable in respect of it to give a
good receipt or discharge for it and in my name and on my behalf, **если мой**
поверенный сочтет это уместным, заключать или оформлять договор
или обязательство for the repayment of the Legacy and interest or a due
proportion of it respectively in case the estate and effects of _____
окажется недостаточным for payment of his debts and of the Legacies
given by his will.
3. Upon failure to pay the Legacy with an interest payable in respect of it to
institute and prosecute in my or his name any legal or other proceedings
authorized by law for obtaining payment of it **которые представляются**
моему поверенному уместными или целесообразными.
4. **Оплачивать все счета** relating to the Legacy of any interest payable in
respect of them and to compromise or refer to arbitration **все спорные**
вопросы, относящиеся к нему.
5. If to my attorney it seems expedient for and in my name to apply for and take
out letters of **управление имуществом** of _____ and then to do
and execute all such acts and things as may be requisite or necessary for the
realization and administration of the estate.

IN WITNESS, etc.

Vocabulary

Составлять compose, constitute, draw, form, frame, **make**, (документ) word
assemble, (план) lay, (список, расписание) schedule, spin, (список и т.д.) strike,
(документ) make out

9. POWER OF ATTORNEY НА ПОЛУЧЕНИЕ СУДЕБНЫХ ПОЛНОМОЧИЙ НА УПРАВЛЕНИЕ ИМУЩЕСТВОМ ON BEHALF OF PERSON RESIDENT ABROAD

THIS POWER OF ATTORNEY created on _____ by me _____

в настоящее время проживающим в _____

BACKGROUND

Умерший без завещания проживавший там-то умер _____ (дата) не оставив завещания [a bachelor without a parent leaving me one of his brothers surviving him and one of the persons entitled to share in his estate.

NOW THIS DEED WITNESSES THAT Я, _____, НАЗНАЧАЮ _____ of etc. solicitor to be my lawful attorney for the purpose of obtaining letters of administration to the estate of (intestate) deceased to be granted to him by the High Court of Justice **для использования мной и в моих интересах** and until I duly apply for and obtain letters of administration to that estate, **которые должны быть мне представлены.**

IN WITNESS, etc.

Vocabulary

Legacy

- 1) **наследство**; наследие
to hand down a legacy — оставить наследство. Syn: bequest
- 2) функции, должность легата (посла папы римского)
- 3) **легат, завещательный отказ движимости**

Background

- 1) задний план, фон; незаметная позиция
- 2) подоплека; подноготная (какого-л. события, явления)
- 3) условие, исходные данные; предпосылка (проблемы, теории и т. п.)
- 4) истоки, происхождение, биографические данные; связи, окружение (все, что связано с жизнью, образованием, связями и т. п. человека)
- 5) **справка**

Справка

certificate, note, reference, information

Trustee

- 1.1) **доверительный собственник**; лицо, распоряжающееся имуществом на началах доверительной собственности
- 2) государство, осуществляющее опеку 3) член правления, совета и т. п.

Bequeath

- 1) объявлять; говорить, заявлять; обозначать (в языке)

2) оплакивать, скорбеть

Syn: bewail

3) **завещать** (движимость, деньги)

to bequeath to smb. — завещать кому-л.

This ring was bequeathed to me by my grandmother. — Это кольцо завещала мне моя бабушка.

I bequeath to my children the rest of my property, to be divided equally. —

Оставшуюся часть моего имущества я завещаю своим детям, они должны поделить его поровну

Probate

1) доказывание завещания; доказательство подлинности завещания

2) утверждение завещания | утверждать завещание

3) заверенная копия завещания

4) дело, подведомственное суду **по делам о наследствах**

Covenant

1) **договор** или акт за печатью | заключать договор (преим. за печатью)

2) обязательство (из договора за печатью) | обязываться по договору

3) статья договора; условие договора 4) иск из нарушения договора за печатью

Bond

1) связь, узы

2) **обязательство**; денежное, долговое обязательство; письменное обязательство; облигация; бона || обеспечивать обязательством

3) обеспечение; залог

4) закладная; гарантия || закладывать

5) поручитель; поручительство

6) тюремное заключение

7) оставлять (товар) на таможне до уплаты пошлины

Institute

1) учреждение, институт

2) институт (правовой, политический)

3) назначенный наследник | назначать наследника

4) учреждать; устанавливать; основывать; вводить; начинать

5) **возбуждать (иск)**

to institute an action — возбуждать иск

to institute information — подать заявление об обвинении

to institute proceedings — возбуждать дело

to institute prosecution — возбудить уголовное преследование

Prosecute

1) вести; продолжать; проводить

2) искать в суде; **преследовать в судебном порядке**; поддерживать обвинение, обвинять

to prosecute a criminal — преследовать (в уголовном порядке) преступника

to prosecute an action — вести судебное дело; поддерживать иск, обвинение

to prosecute an indictment — поддерживать обвинение по обвинительному акту

Expedient

- 1) целесообразный; подходящий; выгодный
- 2) средство для достижения цели; прием, уловка
- 3) **уместный**

to go to every expedient — пойти на все

Resident

1. 1) а) постоянно проживающее лицо

a resident of the UK — лицо, постоянно проживающее в Соединенном Королевстве б) житель, резидент

local residents — местные жители

2. 1) а) **проживающий; постоянно живущий**; обитающий

resident alien — подданный другого государства, постоянно проживающий в стране

resident correspondent — постоянный корреспондент

- 2) неотъемлемый, присущий, свойственный; укоренившийся, упрочившийся (in)

Intestate

1. человек, скончавшийся без завещания

2. 1) **умерший без завещания**

he died intestate — он умер, не оставив завещания

- 2) относящийся к имуществу, не описанному в завещании

Bachelor

- 1) холостяк

bachelor girl — одинокая девушка, живущая самостоятельно

bachelor's wife — идеальная женщина, "мечта холостяка"

- 2) молодой рыцарь-вассал 3) бакалавр

Nominate

- 1) указывать наименование; давать название

- 2) **назначать**

- 3) выдвигать, предлагать кандидата на должность

- 4) относящийся к категории, имеющей определённое наименование

Constitute

- 1) составлять

- 2) быть, являться

- 3) устанавливать; основывать; конституировать; учреждать

- 4) **назначать**

- 5) издавать или вводить в силу (закон)

to constitute the corroboration — быть подтверждением, подтверждать;

to constitute evidence — быть доказательством

to constitute the court — образовывать или составлять судебное присутствие;

to constitute the quorum — составлять кворум

Appoint

- 1) **назначать**, определять (на должность) 2) указывать, предписывать

10. Лицензия на торговую марку

THIS AGREEMENT **заключено** on _____ (date) BETWEEN _____ Co. Ltd. Company, whose **зарегистрированная контора** is at _____ ("**Лицензиар**") and _____ Co. Ltd. Company, whose registered office is at _____ ("**the User**")

По дополнению к соглашению ("**the Principal Agreement**") between the parties dated _____ under which **Лицензиар** has agreed to [appoint the User to be its **исключительным дистрибутором** of the Goods *or other reason for the grant*]

DEFINITIONS

1.0. For the purposes of this agreement

1.1. "the Trade Marks" means either or both of the trade marks of which **краткие сведения** are set out in the schedule

1.2. "The Goods" means _____ [*or has the same meaning as in the Principal agreement*]

НАЧАЛО И СРОКИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

2. *as precedent* _____, *clause* _____

PERMISSION TO USE

3. The Grantor grants to the User an [or a non-] exclusive right during the term of this agreement to use the Trade Marks in accordance with the provisions of this agreement in the United Kingdom upon the Goods and for no other purpose

ПРИЗНАНИЕ ПРАВА ВЛАДЕНИЯ AND CONDITIONS OF USE

4.1. The user recognizes that the Grantor is the owner of the Trade Marks и «**гудвилла**» **деловых операций с продукцией** and services in respect of which they are used and agrees that the Trade Marks **принадлежат лицензиару** both during the term of this agreement and afterwards

4.2:0. The User agrees that it shall

4.2.1. use the Trade Marks only **в той мере, в которой они соответствуют** to the terms and conditions **оговоренным** in the Principal Agreement and only upon the Goods to the extent that their form and contents have been agreed by or on behalf of the Grantor and the User in accordance with the Principal Agreement

4.2:2. supply at its cost upon the Grantor's request at any time samples of the Goods and permit or **получает разрешение** for the Grantor by its representatives at any time **в обычное рабочее время** to inspect the Goods at any premises in which they are located

4.2:3. give to the Grantor any information as to the User's use of the Trade Marks **которая может потребоваться Лицензиару**

4.2:4. not use in its business any other trade mark so resembling the Trade Marks **если это может привести к недоразумениям или обману**

4.2:5. use the Trade Marks precisely **в точном описании или начертании** by the Grantor and observe any **обоснованные указания** given by the Grantor as to colours and size of the representations of the Trade Marks and **способа и расположения** of them on the Goods

4.2:6. promptly report to the Grantor **подробные сведения** of any use by any person of any trade name trade mark or set-up of any goods or services or **способа рекламы** which **могли бы нарушать** of the Trade Marks or to unfair competition or **сбыте** or any claim by any third party that the Trade Marks **не действительны** or infringe the rights of any person or are open to any other form of attack and provide all necessary information and assistance if the Grantor decides that **необходимо начать судебное разбирательство или защищаться на суде**;

4.2:7. **гарантирует Лицензиару возмещение** from and against any cost claim action or demand incurred or suffered by the Grantor as a result of or arising out of the User's use of the Trade Marks unless and except to the extent that any such cost claim action or demand arises solely as a result of any **невыполнение обязательств** on the part of the Grantor and

4.2:8. **не неся никаких расходов** to the User do all such acts and sign all such documents as the Grantor requires for obtaining registration of the Trade Marks in the name of the Grantor and establishing the User as a user under this agreement and where applicable registering the permitted use at the Trade Marks Registry and **в случае любого лишения прав** granted by this agreement canceling the registration of the permitted use

4.2:10. not apply to the Goods [or in the business in which the Goods are sold] any name or trade mark other than the Trade Mark

ПЕРЕДАЧА В СУБАРЕНДУ

5. *[as precedent _____, clause _____, but substituting "Grantor" and "User" for "Company" and "Supplier"]*

TERMINATION

6. This agreement shall terminate automatically if and when the Principal Agreement is terminated for any reason

CONSEQUENCES OF TERMINATION

7.0. In the event of termination of this agreement the User shall immediately:

7.1. **изымает и передает** up to the Grantor all advertising material and other documentation relating to the Trade Marks and the Goods at no cost to the Grantor

7.2. **в сроки, которые представляются обоснованными** and in any event within three months of the date of termination remove the Trade Marks from all Goods

7.3. not afterwards in its business use any trading style trading name corporate name trade mark or set-up so resembling the Trade Marks **что может привести к недоразумениям или обману**.

ОСВОБОЖДЕНИЕ

8. as precedent _____, clause _____, but substituting "Grantor" for Company

ИЗМЕНЕНИЕ

ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО AND JURISDICTION

NOTICES

IN WITNESS

(Signatures by or on behalf of both parties)

Vocabulary

Trade Mark

товарный знак, **торговая марка**; фабричная марка, клеймо производителя

Syn: brand

Supplemental

дополнительный, дополняющий, по дополнению

Grantor

1) лицо, передающее или предоставляющее право

2) лицо, предоставляющее дотацию, субсидию

3) лицо, дающее разрешение

grantor in a deed — лицо, передающее или предоставляющее право документом за печатью

grantor of licence – **лицензиар**

Particular

1) деталь; подробность; детали; подробное перечисление; подробное описание

мн.ч. **сведения**

2) особенный; особый; частный

Commencement

1) **начало** 2) вступительная часть обвинительного акта

Term

1) термин; выражение

2) промежуток времени; **срок**; срок полномочий; срок наказания; наказание

3) аренда на срок

4) постановление (договора), условие

5) судебная сессия

6) день, когда наступает срок квартальных платежей (аренда, проценты и т.п.)

to finish a term — отбыть срок наказания

to get (win) a term — получить срок наказания

to give a term — назначить срок наказания

Terms – условия

terms and conditions – постановления (положения, сроки и условия (договора), обязательства, права

terms of sale – условия продажи

terms of trade – торговые термины, принятая в торговле терминология

in terms – формально, на словах
in terms of – в переводе на..., в единицах
in money terms – в денежном выражении
settle the terms – договориться об условиях
in value terms – в стоимостном выражении
to come to terms – достичь соглашения, договориться
terms of reference – компетенция, круг полномочий

Recognition

1) признание 2) последующее одобрение, последующее подтверждение
3) предоставление слова (в заседании)
recognition de facto — признание де факто
recognition de jure — признание де юре

Goodwill

«гудвил», стоимость «фирмы»
(репутация и деловые связи фирмы, нематериальные элементы фирмы, включающие наименование фирмы, товарные знаки, клиентуру)
1) облаченный 2) законный, принадлежащий по праву
vested rights — безусловные права
The power to impose taxes is vested in Congress — Конгресс наделен полномочиями по обложению налогами

Procure

приобретать; добиваться
to procure a conviction — добиваться осуждения
to procure a crime — 1. добиваться совершения преступления (другим лицом)
2. способствовать совершению преступления;
to procure a loan — получить заём; добиваться займа;
to procure a marriage — добиваться заключения брака; способствовать бракосочетанию
to procure an arrest — добиваться ареста
to procure a witness — обеспечить явку свидетеля
to procure enlistment by misrepresentation — вербовать на военную службу с применением обмана
to procure evidence — добывать доказательства; добиваться показаний
to procure fraudulently — приобретать обманным путём; добиваться с применением обмана
to procure indecent prints — изготавливать порнографические снимки
to procure prostitution — склонять к занятию проституцией
to procure testimony — отобрать свидетельские показания; добиваться свидетельских показаний

Conform

1) согласоваться; соответствовать
2) подчиняться (правилам); сообразоваться

Confusion

1) замешательство
2) беспорядок; смешение; соединение в одну массу
3) общественные беспорядки, волнения
confusion of issue смешение подлежащих доказыванию фактов

confusion of rights - соединение должника и кредитора в одном лице

Deception

обман, жульничество; ложь; измышления, неправда, хитрость

practise deception – обманывать

Spell (spelt, spelled)

1) писать или произносить (слово) по буквам

He gave his name and then spelt it. — Он назвал свое имя и продиктовал его по буквам.

You can spell it either way. — И тот, и другой способ написания являются верными.

Sorry, I spelled it wrong. — Простите, я неверно написал.

He spells the way he speaks. — Он пишет так, как слышит.

Draw (drew, drawn)

1) составлять, оформлять (документ)

2) выписывать, выставять (чек, тратту), трассировать

3) формировать состав присяжных

4) разделение голосов поровну

to draw in a set — составлять комплект документов; оформить необходимое количество экземпляров одного документа

to draw lots — тянуть жребий

Disposition

расположение, размещение в каком-л. порядке

расположение аргументов в правильном, логичном, разумном порядке

отчуждение (имущества); распоряжение (имуществом)

постановление, положение (договора, закона)

разрешение дела; решение по делу

склонность; нрав; характер

disposition to commit crimes — склонность к совершению преступлений

Particular

1) деталь; **подробность**; детали; подробное перечисление; подробное описание; детальный; подробный 2) особенный; особый; частный

3) отдельный; определённый; конкретный 4) разборчивый

Indemnify

1) **гарантировать** возмещение вреда, ущерба

2) возмещать вред, ущерб, убыток

3) освобождать от наказания; погашать ответственность

to indemnify bail — возместить сумму поручительства

to indemnify bailor — уплатить возмещение поручителю

Cost

1) цена, стоимость (тж. перен.)

cost, insurance and freight (сокр. с. i. f.) — стоимость, страхование, фрахт

prime cost — себестоимость Syn: price

2) мн.ч. а) затраты, издержки

capital costs — капитальные затраты

sunk costs — невозвратимые издержки (расходы, которые не могут быть восполнены)

б) судебные издержки

with costs — с возложением судебных издержек на сторону, проигравшую дело to know (to learn) to one's own cost — знать (узнать) по горькому опыту at any cost — любой ценой; во что бы то ни стало

at the cost of — ценою чего-л.

at one's cost — за чей-л. счет

count the cost — взвесить все обстоятельства

at no cost – не неся никаких расходов

Termination

1) конец; окончание, завершение; истечение срока; предел

2) **лишение**

termination of employment — окончание срока службы, работы по найму

termination of hostilities — прекращение военных действий

voluntary termination — уход с работы по собственному желанию

2) окончание 3) исход, итог, результат

termination by notice — прекращение (срока действия договора и т.п.) уведомлением

Withdraw

1) брать назад; отзывать; отменять; **изымать**; прекращать

2) выходить; уходить; выводить

to withdraw a detainer — отменить предписание о заключении под стражу

to withdraw a juror — вывести присяжного из состава присяжных, рассматривающих дело;

to withdraw an action — отозвать иск, отказаться от иска

to withdraw a plea of guilty — отказаться от заявления о признании вины

to withdraw by notice — отказаться (от договора) с предупреждением

to withdraw demand — отзывать заявку; изымать требование

to withdraw from a treaty — выйти из договора

to withdraw nationality — лишить гражданства

to withdraw (the) money — снять деньги со счёта

to withdraw record — отозвать иск

to withdraw to consider the judgement — удаляться для обсуждения решения

Practicable

осуществимый; возможный; выполнимый; применимый, **обоснованный**

Variation

1) а) **изменение**, варьирование; колебание (напр., температуры)

variation of feeling — перемена в чувствах

variation of the tax structure — изменение налоговой системы

variation of prices — колебание цен; разница в ценах

б) разброс, широта (колебаний)

2) вид, разновидность; вариант, вариация

Jurisdiction

1) отправление правосудия; **юрисдикция**

2) подсудность; подведомственность; подследственность

3) судебная практика 4) судебный округ 5) орган власти

Глава 4. Расширение словарного запаса:

§ 1. *Learn the synonyms:*

Сведение

information, intelligence, reduction, particulars

Начало

beginning, commencement, opening, onset, origins, rise, source, spring, start, starting

Признание

(факта или утверждения) admission, acknowledgement, adjudgement, adjudication, cognizance, confession, recognition

Заключать

(договор) conclude, enter into, form, contract

(сделки) transact

(сделку) strike

Лицензиар

grantor of licence, licensor of patent rights, licensor

Принадлежать

(о праве предъявления иска, подачи апелляции, осуществления контроля и т.п.) lie

(о праве) reside,

(о правах, власти) vest

(об ответственности, обязанности) rest with

Соответствовать

agree, conform, correspond, meet, to be on all fours (разг.)

(требованиям) respond, satisfy

Оговаривать

reserve, stipulate, refer

Получать

(пособие) go, obtain, poll, raise, receive, take, procure, gain

Обман

artifice, fraudulent behavior, fraudulent misrepresentation, willful misrepresentation, fraudulent conduct, deception, defraudation, steal, dishonesty, fakement, falsehood, fraud, imposition, false [fraudulent] pretence

Нарушать

(право, закон, договор и т.д.) *breach*
 (право, закон, договор, обязанность и т.д.) *break*
 (закон, право) *contravene, defy*
 (какое-л. право) *encroach, entrench, impair*
 (право, закон, договор, обязанность) *infract*
 (права, закон, нормы) *infringe, intrude, offend*
 (нормы права) *transgress*
 (объективное или субъективное право) *trespass*
 (право, закон, договор) *violate*

Недействительный

nugatory, ineffective, invalid, void

Возмещение

compensation, consideration, offset, recompense, recuperation, redress, refund, reimbursement, reparation

Лишение прав

extinction of rights, deprivation of rights
 (собственности, полномочий, правомочий) *divestiture, termination of the rights*

Субаренда

pendicle, redemise, sub-demise, sublease, subrental, subtenancy, under-lease, sublicence

Освобождение

(от ответственности, долгов, наказания) *absolution*,
 (от ответственности, обязательства) *acquittal, acquittance, discharge, dispensation*, (от обязанности, ответственности) *excuse, exemption*,
 (от ответственности, обвинения, обременения) *exoneration*,
 (от налога, платежа и т.п.) *immunity, liberation*,
 (от ответственности, из-под стражи и т.п.) *release*,
 (от уплаты, от ответственности) *relief*,
 (от ответственности, наказания, уплаты) *remission, vacation*

§ 2. Упражнения на расширение словарного запаса:

Match the following word combinations with translation

1. Terms and conditions	11. Достичь соглашения
2. To come to terms	12. Постановления и условия
3. Terms of reference	13. В переводе на...
4. Terms of sale	14. Торговые термины
5. Terms of trade	15. Условия продажи

6. In terms 7. In terms of 8. In money terms 9. Settle the terms 10. In value terms	16. Компетенция 17. В денежном выражении 18. Договориться об условиях 19. В стоимостном выражении 20. Формально, на словах
1. To procure a loan 2. To procure a marriage 3. To procure an arrest 4. To procure a witness 5. To procure evidence 6. To procure fraudulently 7. To procure a conviction	8. Добиваться осуждения 9. Получить заем 10. Обеспечить явку свидетеля 11. Добиваться ареста 12. Добиваться заключения брака 13. Добывать доказательства 14. Приобретать обманным путем
1. In default of payment 2. Default in payment 3. On default 4. Default on debt 5. Default on interest 6. Default on obligations 7. To default a term 8. To be in default	9. Не выполнить обязанность 10. В случае неуплаты 11. При неисполнении 12. Неплатеж 13. Неуплата долга 14. Неуплата процентов 15. Невыполнение обязательств 16. Пропустить срок
1. Cost, insurance and freight (сокр. c. i. f.) 2. Prime cost 3. Capital costs 4. Sunk costs 5. To know (to learn) to one's own cost 6. At any cost 7. At the cost of 8. At one's cost 9. Count the cost	10. Себестоимость 11. Стоимость, страхование, фрахт 12. Невозвратимые издержки 13. Капитальные издержки 14. Взвесить все обстоятельства 15. За чей-то счет 16. Ценою чего-либо 17. Любой ценой 18. Знать по горькому опыту
1. To withdraw a juror 2. To withdraw an action 3. To withdraw by notice 4. To withdraw demand 5. To withdraw from a treaty 6. To withdraw nationality 7. To withdraw (the) money 8. To withdraw a claim (action) 9. To withdraw to consider the	10. Отозвать иск 11. Вывести присяжного из состава присяжных 12. Отказаться от договора с предупреждением 13. Удаляться для обсуждения решения 14. Отозвать иск 15. Снять деньги со счета 16. Лишить гражданства

judgment	17. Выйти из договора 18. Отзывать заявку
----------	--

§ 3. Упражнения на закрепление полученных знаний:

Данное упражнение тренирует способность извлечения детальной информации и понимания основной идеи, знание специальной лексики и запоминание структуры документа.

Как следует выполнять данное задание?

Сначала прочитайте фразы, вынесенные перед текстом, затем быстро просмотрите текст, чтобы понять, о чем он.

Затем снова вернитесь к фразам в начале текста и вновь внимательно прочитайте текст, вставляя нужные фразы в пробелы, отмеченные буквами А-М. Одна фраза лишняя.

1. Termination
2. Permission to use
3. Assignment and sublicence
4. Consequences of termination
5. The User agrees that it shall
6. Variation
7. Law and Jurisdiction
8. Notices
9. Recognition of ownership and conditions of use
10. In witness
11. Distributor's obligations
12. For the purposes of this agreement
13. Commencement and the term
14. Waiver

Trade Mark Licence

THIS AGREEMENT is made on _____ BETWEEN _____ Co. Ltd. company _____ whose registered office is at _____ ("the Grantor") and _____ Co. Ltd. Company _____ whose registered office is at _____ ("the User")

SUPPLEMENTAL to an agreement ("the Principal Agreement") between the parties dated _____ under which the Grantor has agreed to [appoint the User to be its sole distributor of the Goods *or other reason for the grant*]

DEFINITIONS

1.0. (..... A.....)

1.1."the Trade Marks" means either or both of the trade marks of which short particulars are set out in the schedule

1.2."The Goods" means [_____] [*or* has the same meaning as in the Principal agreement]

(.....**B**.....)

2. [*as precedent* ____, *clause* ____]

(..... **C**.....)

3. The Grantor grants to the User an [or a non-] exclusive right during the term of this agreement to use the Trade Marks in accordance with the provisions of this agreement in the _____ (country) upon the Goods and for no other purpose

(..... **D**.....)

4.1. The user recognises that the Grantor is the owner of the Trade Marks and the goodwill attaching to the business in the products and services in respect of which they are used and agrees that the Trade Marks shall remain vested in the Grantor both during the term of this agreement and afterwards

4.2:0. (..... **E**.....)

4.2:1. use the Trade Marks only to the extent that they conform to the terms and conditions referred to in the Principal Agreement and only upon the Goods to the extent that their form and contents have been agreed by or on behalf of the Grantor and the User in accordance with the Principal Agreement

4.2:2. supply at its cost upon the Grantor's request at any time samples of the Goods and permit or procure permission for the Grantor by its representatives at any time during normal business hours to inspect the Goods at any premises in which they are located

4.2:3. give to the Grantor any information as to the User's use of the Trade Marks which the Grantor requires

4.2:4. not use in its business any other trade mark so resembling the Trade Marks as to be likely to cause confusion or deception

4.2:5. use the Trade Marks precisely as spelt or drawn by the Grantor and observe any reasonable directions given by the Grantor as to colours and size of the representations of the Trade Marks and the manner and disposition of them on the Goods

4.2:6. promptly report to the Grantor particulars of any use by any person of any trade name trade mark or set-up of any goods or services or mode of advertising which might amount to infringement of the Trade Marks or to unfair competition or passing off or any claim by any third party that the Trade Marks are invalid or infringe the rights of any person or are open to any other form of attack and provide all necessary information and assistance if the Grantor decides that proceedings should be commenced or defended

4.2:7. indemnify the Grantor from and against any cost claim action or demand incurred or suffered by the Grantor as a result of or arising out of the User's use of the Trade Marks unless and except to the extent that any such cost claim action or demand arises solely as a result of any act of default on the part of the Grantor and

4.2:8. at no cost to the User do all such acts and sign all such documents as the Grantor requires for obtaining registration of the Trade Marks in the name of the Grantor and establishing the User as a user under this agreement and where applicable registering the permitted use at the Trade Marks Registry and on any termination of the rights granted by this agreement canceling the registration of the permitted use

4.2:10. not apply to the Goods [or in the business in which the Goods are sold] any name or trade mark other than the Trade Mark

(..... F.....)

5. [as precedent ____, clause ____, but substituting "Grantor" and "User" for "Company" and "Supplier"¹]

(.....G.....)

6. This agreement shall terminate automatically if and when the Principal Agreement is terminated for any reason

(..... H.....)

7.0. In the event of termination of this agreement the User shall immediately:

7.1. withdraw and deliver up to the Grantor all advertising material and other documentation relating to the Trade Marks and the Goods at no cost to the Grantor

7.2. as promptly as reasonably practicable and in any event within _____ months of the date of termination remove the Trade Marks from all Goods

7.3. not afterwards in its business use any trading style trading name corporate name trade mark or set-up so resembling the Trade Marks as to be likely to cause confusion or deception

(..... I.....)

8. as precedent ____, clause ____, but substituting "Grantor" for Company

(..... J.....)

(.....K.....)

(..... L.....)

(..... M.....)

(Signatures by or on behalf of both parties)

Сопоставьте фразы, данные в первой части списка (1-14) с переводом из второй части списка (15-28)

1. Termination
2. Permission to use
3. Assignment and sublicence
4. Consequences of termination
5. The User agrees that it shall
6. Variation
7. Law and Jurisdiction
8. Notices
9. Recognition of ownership and conditions of use
10. In witness

11. Distributor's obligations
12. For the purposes of this agreement
13. Commencement and the term
14. Waiver

Поставьте фразы 1-14 в порядке, установленном в документе «Trade Mark Licence»

15. Для целей данного соглашения
16. Начало и сроки действия соглашения
17. Разрешение использовать
18. Признание права владения
19. Пользователь соглашается в том, что
20. Передача в субаренду
21. Прекращение действия соглашения
22. Последствия прекращения соглашения
23. Освобождение
24. Изменение
25. Законодательство и юрисдикция
26. Уведомления
27. Заверено
28. Обязательства дистрибутора.

Задание к документу «Доверенность на получение наследства», в котором употреблен дуплет (два синонима, англ. doublet)

Изучите значения двух синонимов.

Скажите, в чем их сходство и чем они отличаются.

Как вы думаете, почему слово «требовать» передается в англоязычном документе двумя синонимами: «demand, require»

Demand

1. *noun* (a) asking for payment
(b) need for goods at a certain price
(c) act of demanding
(d) something that is demanded
 2. *verb* to ask for something and expect to get it
ask for as if ordering, or as if one has a right to
 3. need, require
1. а) официальное требование, официальный запрос
б) вопрос, запрос
 - 2) потребность
 - 3) спрос (на что-л. - for)
 2. 1) требовать, потребовать (of, from - с кого-л., от кого-л.); предъявлять требование
Syn: ask for, claim, exact, order, request, require
Ant: forgo, relinquish

2) нуждаться 3) спрашивать, задавать вопрос; делать запрос

Syn: ask, request

4) а) вызывать в суд, требовать явки в суд

Syn: summon

б) выставлять иск, предъявлять иск

Require

verb to ask for or to demand something

need, depend on for success

order, insist on as a right or by authority

1) приказывать, требовать

Syn: order, command

2) нуждаться (в чем-л.); требовать (чего-л.)

Syn: demand, lack, need, want

Ant: get, possess

Задание к документу «Доверенность на получение судебных полномочий на управление имуществом», в котором употреблен триплет (три синонима подряд, англ. triplet).

Изучите значения трех синонимов.

Скажите, в чем их сходство и чем они отличаются?

Как вы думаете, почему слово «назначать» передается в англоязычном документе тремя синонимами: «nominate, constitute, appoint»?

Nominate

Verb to suggest someone, to name someone for a job, appoint to office;

Put forward for election to a position

1) а) выставлять, предлагать кандидата на выборах

б) номинировать (на какую-л. награду)

в) назначать (на ответственный пост, на должность и т.д.)

2) именовать, называть, обозначать

Syn: designate, name

3) а) выставить лошадь на скачках

б) зарегистрировать лошадь для участия в скачках

4) называть, объявлять, уточнять

Syn: fix, appoint, specify

Constitute

verb to make or to form

establish, give legal authority to (a committee, etc.)

make up (a whole); amount to, be the components of

give authority to hold (a position, etc.)

constitute 1) составлять 2) быть, являться 3) устанавливать; основывать;

конституировать; учреждать 4) назначать

5) издавать или вводить в силу (закон)

Appoint

verb to choose someone for a job (a post)

fix or decide

set up by choosing members

1) назначать, определять (время, место и т. п.)

Syn: assign, designate, name

2) назначать (на должность), утверждать (в должности)

Syn: assign, designate, name

Ant: discharge, fire, suspend, withdraw, let go

3) предписывать; поручать

to appoint smb. a task — поручить кому-л. задание

4) устраивать, приводить в порядок

to appoint smth. comfortably (magnificently, lavishly, etc.) — обставлять что-л. удобно (пышно, на широкую ногу и т. п.)

Глава 5. ПРИЛОЖЕНИЕ

§1. Полный текст перевода документов

1. Уведомление о ликвидации партнерства для публикации

УВЕДОМЛЯЕМ о том, что ранее существовавшее между нами, нижеподписавшимися [_____, _____ и _____], партнерство под названием " _____ " По _____ (характер предприятия) в _____ (место) было ликвидировано по взаимному согласию [или ликвидируется по истечении срока] с _____ (дата) [поскольку г-н _____ уходит из фирмы] [и что все долги, подлежащие уплате прежней фирме и причитающиеся с нее, будут получаться и выплачиваться [оставшимися партнерами [или в зависимости от обстоятельств]], которые продолжают предпринимательскую деятельность под, тем же названием].

(Дата)

(Подписи)

2. Уведомление о принятии нового партнера

УВЕДОМЛЯЕМ о том, что партнерство, существующее между _____ (полные имена партнеров), практикующими в качестве солиситоров, под названием _____ в _____ (место), приняло в свои члены полное имя нового партнера с _____ (дата), и это партнерство сохранится под названием _____ [или с вышеупомянутой даты это партнерство продолжит свою деятельность под названием _____].

3. Договор об учреждении Акционерной Компании с ограниченной ответственностью: наиболее краткая форма

Компания _____

Закон о компаниях от _____ года

Акционерная компания с ограниченной ответственностью

ДОГОВОР ОБ УЧРЕЖДЕНИИ АКЦИОНЕРНОГО ОБЩЕСТВА

“ _____ ”

1. Название Компании _____

2. Зарегистрированная контора Компании находится в _____.

3. Целями, для которых учреждается Компания, являются:

3.1. Приобретение и ведение дела импортера и дилера _____, которым в настоящее время занимается г-н _____ в (адрес), и в связи с этим заключение и исполнение с изменениями или без изменений договора с вышеуказанным г-ном _____ в форме проекта, который в целях установления подлинности парафируется буквами " _____ " и т.д., инициалами солиситора;

3.2. Ведение хозяйственной деятельности в качестве импортера и дилера вин, спиртных напитков и фруктовых соков, а также в качестве торговца вообще;

3.3. Ведение любой торгово-хозяйственной деятельности, которой, по мнению Правления Компании, можно удобно и выгодно заниматься в связи с такой деятельностью, или которая, по расчетам, прямо или косвенно повысит стоимость или доходность каких-либо активов компании; и

3.4 осуществление любой другой деятельности, которая, по мнению Правления Компании, имеет отношение или способствует достижению вышеуказанных целей и без ущерба для всего вышесказанного Компания имеет право: осуществлять свою торгово-хозяйственную деятельность самостоятельно или в объединении с одним или несколькими лицами (физическими или юридическими) или через одну или несколько дочерних компаний; оплачивать все расходы на учреждение компаний и расходы, имеющие отношение к этому; продавать, сдавать в аренду или ликвидировать любую собственность Компании; выписывать, акцептовать выпускать в обращение оборотные документы; занимать деньги; гарантировать (под залог или без него) задолженность третьих лиц; выдавать закладные и другие виды залоговых бумаг на всю или часть имущества Компании, включая неоплаченную часть акционерного капитала; инвестировать деньги Компании по усмотрению Правления Компании; учреждать другие компании; продавать дело Компании за

- наличные деньги или любое другое встречное удовлетворение;
распределять активы звонкой монетой среди акционеров Компании.
4. Ответственность членов Компании ограничена.
5. Акционерный капитал Компании, составляющий (_____) фунтов стерлингов),
поделён на (десять тысяч) акций с номиналом в (один фунт стерлингов)
каждая.

(Дата)

(Подписи)

4. Уведомление о просьбе согласия при назначении единоличного Арбитра

ПО ДЕЛУ ОБ АРБИТРАЖЕ МЕЖДУ г-ном _____ и г-ном _____
КАК СОЛИСИТОР г-на _____ и т.д., Я
УВЕДОМЛЯЮ ВАС о том, что он просит Вашего согласия с ним в
соответствии с положениями статьи _____ договора от _____

(дата), заключенного между им и Вами, по поводу назначения
единоличного арбитра для разрешения споров, возникших между ним и
Вами в связи с этим договором; И что при отсутствии Вашего согласия в
течение семи полных дней после вручения Вам этого уведомления г-н
_____ для назначения арбитра незамедлительно
обратится в суд или к судье.

ДАТА _____

(Подпись)

(Адрес)

Предназначается г-ну _____

5. Уведомление о назначении Арбитра и просьба к другой стороне назначить своего Арбитра

ПО ДЕЛУ ОБ АРБИТРАЖЕ МЕЖДУ г-ном _____; и г-ном _____
_____.

КАК СОЛИСИТОР г-на А.В. и т.д., Я УВЕДОМЛЯЮ ВАС о том, что на
основании статьи _____ соглашения, датированного _____ и
составленного между Вами и ним, он в данный день назначил г-на
_____ арбитром от своего имени для разрешения споров и
разногласий, которые возникли между ним и Вами в связи с этим
соглашением. И он также просит Вас в течение семи полных дней после
вручения Вам этого уведомления назначить арбитра, который будет
действовать от Вашего имени при разрешении этих споров и разногласий.

[И если Вы не сделаете этого, он назначит г-на _____
единоличным арбитром по данному делу].

(Дата) _____

(Подпись)

(Адрес)

Предназначается г-ну _____

6. Уведомление, направляемое Арбитру, о необходимости единоличного ведения дела в случае неназначения второго Арбитра другой стороной

ПО ДЕЛУ ОБ АРБИТРАЖЕ МЕЖДУ г-ном _____ и г-ном
_____ КАК СОЛИСИТОР вышеупомянутого г-на
_____, Я УВЕДОМЛЯЮ ВАС о том, что поскольку г-н
_____ и т.д. не назначил своего арбитра в течение _____
полных дней после назначения Вас г-ном _____ в качестве своего
арбитра и после соответствующего вручения г-ну _____

уведомления с надлежащим требованием к нему назначить своего ар-
битра, то г-н А.В. НАЗНАЧАЕТ Вас единоличным арбитром по данному
делу и просит незамедлительно приступить к своим обязанностям.

(Дата)

(Подпись)

(Адрес)

Предназначается г-ну _____

(арбитру)

7. Меморандум за печатью, сопровождающий сдачу на хранение документов о передаче правового титула

МЕМОРАНДУМ, (датированный) _____, _____ (ФИО)
("Заемщик"), которым:

1. НЕСКОЛЬКО ДОКУМЕНТОВ о правовом титуле, которые конкретно
указаны в приложении, были сегодня сданы Заемщиком на хранение
_____ и т.д. ("Займодержатель") с намерением, чтобы
полная (арендованная) земельная (или фригольдная и лизгольдная)
собственность, к которой они относятся ("Собственность"), были
заложены, основываясь на праве справедливости, а Заемщик как
собственник обязан выплатить Займодержателю: (а) суммы в размере

_____ фунтов стерлингов, в настоящее время предоставленной в виде ссуды Займодержателем Заемщику (получение которой подтверждается) с процентами в размере _____ процентов годовых *[или как в форме ____, х. ____]*, подлежащих уплате равными ежеквартальными платежами в обычные квартальные дни и (b) всех последующих сумм, которые Займодержатель, удерживая вышеуказанные документы, должны периодически предоставлять в виде займа Заемщику с процентами, начиная с даты каждого такого займа в размерах и видах погашения, которые указаны выше.

2. ЗАЕМЩИК БЕРЕТ НА СЕБЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО оформить за собственный счет (как только потребуются это сделать) надлежащее законное залоговое право или ипотеку на Займодержателя Собственности в обеспечение всех денежных средств, которые на текущий момент причитаются или могут стать причитающимися Займодержателю по данному обеспечению с процентами, как указано выше, в такой форме и содержащими такие права и положения, которые Займодержатель справедливо потребует *[включая сохранение права на консолидацию ипотеки]*.

3. ЗАЙМОДЕРЖАТЕЛЬ и лица, наследующие его правовой титул, НАЗНАЧАЮТСЯ уполномоченным или уполномоченными Заемщика и лиц, наследующих его правовой титул, от его или их имени и в его или их интересах, чтобы обеспечить имущественные права, основанные на общем праве, в Собственности какому-либо покупателю или другому лицу для исполнения законных полномочий, предоставленных кредитором по Ипотечному Залогу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего и т.д.

ПРИЛОЖЕНИЕ

[Список документов о правовых титулах]

8. Доверенность на получение наследства

ДАННАЯ ДОВЕРЕННОСТЬ составлена _____ (дата) мною, А.В. и т.д.
СПРАВКА

0.1. Покойный _____ (ФИО) в своем завещании, датированном _____ назначил _____ (ФИО) и _____ (ФИО) исполнителями своего завещания и доверительными собственниками и по нему завещал мне наследство в размере _____ фунтов стерлингов *[беспошлинно]* ("Легат").

0.2. _____ (ФИО) умер _____ (дата), и его завещание было должным образом заверено _____ (дата) _____ (ФИО) и _____ (ФИО) в Главной регистрационной конторе отделения по наследственным делам *[или _____ (дата) в Районной регистрационной конторе по наследственным делам]*.

В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ДАННЫЙ АКТ СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ О ТОМ, что Я, _____ (ФИО), НАЗНАЧАЮ _____ (ФИО) *[как в прецеденте]*.

1. Требовать выплаты наследства или взыскивать у _____ (ФИО) и _____ (ФИО) или других на данный момент личных представителей _____ (ФИО) Легат с любыми процентами, причитающимися и подлежащими выплате по нему.
2. После выплаты наследства с любыми процентами, подлежащими выплате по нему, давать квитанцию и расписку в получении денег, и от моего имени и по моему поручению, если мой поверенный сочтет это уместным, заключать или оформлять договор или обязательство по получению наследства и процентов по нему или должной его части, соответственно, если движимое и недвижимое имущество _____ окажется недостаточным для погашения его долгов и легатов, передаваемых по данному завещанию.
3. В случае невыдачи наследства и любых процентов по нему возбуждать иск и от моего или своего имени начинать судебное или иное разбирательство, предусмотренное законом для получения платежей, которые представляются моему поверенному уместными или целесообразными.
4. Оплачивать все счета, относящиеся к Легату или любым процентам, подлежащими выплате по нему, и приходить к компромиссу или передавать в арбитраж все спорные вопросы, относящиеся к нему.
5. Если мой поверенный считает это целесообразным, то от моего имени подавать заявку и получать судебные полномочия на управление имуществом _____ (ФИО) и после этого предпринимать и оформлять все такие действия и вещи, которые могут быть необходимыми для реализации такого имущества и его управления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО И Т.Д.

9. Доверенность на получение судебных полномочий на управление имуществом по поручению лица, проживающего за границей

ДАННАЯ ДОВЕРЕННОСТЬ составлена _____ (дата) мною, _____, в настоящее время проживающим в _____.

СПРАВКА

[Умерший без завещания] проживавший там-то умер _____ (дата), не оставив завещания [холостяк без родителей, оставивший мне, одному из его братьев, переживших его, и одному из лиц, имеющему право на долю его имущества].

В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ДАННЫЙ АКТ СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ О ТОМ, что Я, _____, НАЗНАЧАЮ _____, представителя, своим законным поверенным в целях получения судебных полномочий на управление имуществом *[умершего без завещания]* покойного, которые должны быть предоставлены ему Высоким судом для использования мною и в моих интересах и до тех пор, пока я в установленном порядке не подам заявку и не получу судебные полномочия на управление имуществом, которые должны быть мне предоставлены.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО И Т.Д.

10. Лицензия на Торговую марку

ДАННОЕ СОГЛАШЕНИЕ заключено _____(дата) МЕЖДУ

компанией _____

LIMITED _____, зарегистрированная контора которой находится

_____ ("Лицензиар") и компанией Со. _____,

зарегистрированная контора которой находится и т.д. ("Пользователь").

ПО ДОПОЛНЕНИЮ к соглашению ("Основное соглашение") между

сторонами, датированному _____, Лицензиар согласился (назначить

Пользователя своим исключительным дистрибутором Товаров или другая причина для разрешения).

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.0. Для целей данного соглашения

1.1. "Торговые марки" — означает каждую или обе торговые марки, краткие сведения о которых приводятся в приложении.

1.2. "Товары" — означает _____ (или означает то же самое, что и в Основном соглашении)

НАЧАЛО И СРОКИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

2. [как в прецеденте _____, статья _____].

РАЗРЕШЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ

3. Лицензиар предоставляет Пользователю право на период действия данного соглашения использовать Торговые марки в соответствии с положениями данного соглашения в _____ (стране) в отношении Товаров и в других целях.

ПРИЗНАНИЕ ПРАВА ВЛАДЕНИЯ И УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

4.1. Пользователь признает, что Лицензиар является владельцем Торговых марок и "гудвилла" деловых операций с продукцией и услугами, в отношении которых они используются, и соглашается с тем, что Торговые марки принадлежат Лицензиару как в период действия данного соглашения, так и после его истечения.

4.2:0. Пользователь соглашается в том, что он:

4.2:1. использует Торговые марки только в той мере, в которой они соответствуют положениям и условиям, оговоренным в Основном соглашении, и только в отношении Товаров, если их форма и содержание были согласованы между Лицензиаром (или от его имени) и Пользователем в соответствии с Основным соглашением;

4.2:2. в любой момент за свой счет предоставляет по требованию Лицензиара выборочные образцы Товаров и разрешает или получает разрешение у своих представителей для Лицензиара в любой момент в обычное рабочее время проверять Товары в любых помещениях, где они находятся;

- 4.2:3. предоставляет Лицензиару любую информацию об использовании Пользователем Торговых марок, которая может потребоваться Лицензиару;
- 4.2:4. не использует в своих деловых операциях любые другие торговые марки, если это может привести к недоразумениям или обману;
- 4.2:5. использует Торговые марки в точном описании или начертании Лицензиара и соблюдает любые обоснованные указания Лицензиара в отношении цвета и размера изображения Торговых марок и способа и расположения Торговых марок на Товарах;
- 4.2:6. быстро сообщает Лицензиару подробные сведения о любом использовании любым лицом любого фирменного названия, торговой марки или схемы любых товаров, или услуг, или способа рекламы, которые могли бы нарушать Торговые марки, или о любом нечестном соперничестве, сбыте или любой претензии со стороны любой третьей стороны в отношении того, что торговые марки не действительны, нарушают права какого-либо лица или могут быть оспорены каким-либо другим способом, и предоставляет всю необходимую информацию и помощь, если Лицензиар решит, что необходимо начать судебное разбирательство или защищаться на суде;
- 4.2:7. гарантирует Лицензиару возмещение от любых убытков, претензий, действий или требований, которые тот понес или от которых пострадал в результате использования Пользователем Торговых марок, если такие расходы, претензии, действия или требования не возникли исключительно по причине любого действия или невыполнения обязательств со стороны Лицензиара; и
- 4.2:8. не неся никаких расходов, совершает все такие действия и подписывает все такие документы, которые требуются Лицензиару для получения регистрации Торговых марок от имени Лицензиара и для установления Пользователя в соответствии с данным соглашением и там, где это нужно, для регистрации разрешенного использования в Реестре торговых марок и в случае любого лишения прав, предоставленных данным соглашением, для отмены регистрации разрешенного использования;
- 4.2:10. не дает Товарам или деловым операциям по продаже Товаров никаких других названий или торговых марок.

ПЕРЕДАЧА В СУБАРЕНДУ

5. *[как в прецеденте __, статья __, однако с заменой слов "Компания" и "Поставщик" на "Лицензиар" и "Пользователь"].*

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

6. Действие данного соглашения прекращается автоматически, если и когда по какой-либо причине прекращается действие Основного соглашения.

ПОСЛЕДСТВИЯ ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

7.0. В случае прекращения действия данного соглашения, Пользователь незамедлительно:

7.1. изымает и передает Лицензиару (при этом Лицензиар не несет никаких расходов), все рекламные материалы и другую документацию, относящиеся к Торговым маркам и Товарам;

7.2. в сроки, которые представляются обоснованными, и в любом случае в течение 3 месяцев с момента прекращения действия соглашения убирает Торговые марки со всех Товаров;

7.3. впоследствии в своих деловых операциях не использует какой-либо торговый стиль, фирменное название, название корпорации, торговую марку или схему, которые в такой степени напоминают Торговые марки, что может привести к недоразумениям или обману.

ОСВОБОЖДЕНИЕ

ИЗМЕНЕНИЕ

ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ЮРИСДИКЦИЯ

УВЕДОМЛЕНИЯ

ЗАВЕРЕНО

§2. Ключи к юридическим документам

1. Notice of Dissolution of Partnership for Insertion

Уведомление о ликвидации партнерства для публикации

Уведомление о ликвидации – Notice of Dissolution

Для публикации – for insertion

Уведомляем о том, что – notice is given, that

Существовавшее между нами – subsisting between us

По взаимному согласию – by mutual consent

По истечении срока – by effluxion of time

Уходит из фирмы – retires from the firm

Прежняя фирма – late firm

Оставшиеся партнеры – continuing partners

В зависимости от обстоятельств – as the case may be

2. Notice of Admission of New Partner

Уведомление о принятии нового партнера

Уведомление о принятии нового партнера - notice of admission of new partner

Практикующие в качестве солиситоров – practicing as solicitors

С вышеупомянутой даты продолжит свою деятельность – will as from the above date practice

3. Memorandum of Association of Company Limited by Shares: Shortest Practicable Form

Договор об учреждении Акционерной Компании с ограниченной ответственностью: наиболее краткая форма

Договор об учреждении - Memorandum of Association

Зарегистрированная контора – registered office

Находится – shall be situated

Цель – object

Приобретение и ведение дела – to purchase and carry on the business

Которым в настоящее время занимается – now carried on by

Исполнение с изменениями или без изменений – carry into effect with or without modification

В целях установления подлинности – for the purpose of identification

Так же в качестве торговца вообще – and merchants generally

По расчетам прямо или косвенно повысит стоимость – calculated directly or indirectly to enhance the value

Имеет право – shall have power

Физическое или юридическое лицо – whether natural or legal person

Дочерняя компания – subsidiary company

Продавать, сдавать в аренду или ликвидировать любую собственность – to sell, lease or dispose of any property

Выписывать, акцептовать и выпускать в обращение оборотные документы – to draw, accept and negotiate instruments

Неоплаченная часть акционерного капитала – uncalled capital

По усмотрению Правления Компании; учреждать другие компании – in such manner as the directors determine; to promote other companies

Встречное удовлетворение – consideration

Звонкой монетой – in specie

4. Notice to Concur in the Appointment of a Sole Arbitrator

Уведомление о просьбе согласия при назначении единоличного Арбитра

Уведомление о просьбе согласия – notice to concur

По делу – in the matter

Я уведомляю Вас – I give you notice

При отсутствии Вашего согласия – in default of your concurrence

В течение семи полных дней – within seven clear days

Вручение - service

Предназначается господину – to

5. Notice of Appointment of Arbitrator and request to Other Party to Appoint One

Уведомление о назначении Арбитра и просьба к другой стороне назначить своего Арбитра

На основании статьи – pursuant to clause

Соглашение – deed

В данный день – this day
От своего имени – on his behalf
После вручения – after service
И если Вы не сделаете этого – and that in default of your doing so
Единоличный арбитр по данному делу – to act as sole arbitrator in the reference

6. Notice to Arbitrator to Act alone on Default of Appointment by the Other Party

Уведомление, направляемое Арбитру, о необходимости единоличного ведения дела в случае неназначения второго Арбитра другой стороной

О необходимости единоличного ведения дел – to act alone
По делу об арбитраже между – in the matter of an arbitration between
Как солиситор – as solicitor
Я уведомляю Вас – I give you notice
Не назначил своего арбитра – having failed to appoint an arbitrator
Соответствующее вручение – due service
С надлежащим требованием к нему – duly requiring him
По данному делу – in the reference
Просит незамедлительно приступить к своим обязанностям – calls upon to proceed without delay

7. Memorandum under Seal to Accompany Deposit of Deeds

Меморандум за печатью, сопровождающий сдачу на хранение документов о передаче правового титула

Заемщик - Borrower
Которые конкретно указаны в приложении – specified in the schedule
Займодержатель – Lender
Заложены основываясь на праве справедливости – equitably charged
Обязан выплатить Займодержателю – charges it with the payment to the Lender
В настоящее время предоставленной в виде ссуды Займодержателем – now advanced by the Lender
Равными ежеквартальными платежами в обычные квартальные дни – by equal quarterly payments on the usual quarter days
В размерах и видах погашения, которые указаны выше – at the rate and payable as above
Берет на себя обязательство оформить за собственный счет, как только потребуется это сделать – undertakes to execute at his own cost whenever called upon to do so
Включая сохранение права на консолидацию ипотеки – including reservation of the right of consolidation of mortgages
Лица, наследующие его правовой титул – the persons deriving title under him
Уполномоченным или уполномоченными Заемщика – the attorney or attorneys of the Borrower

Обеспечить имущественные права, основанные на общем праве в собственности – to vest the legal estate in the property
По ипотечному залогу – under this mortgage
Приложение - schedule

8. Power of Attorney to Receive Legacy

Доверенность на получение наследства

Составлена – is created
Справка - background
Покойный - late
Назначил исполнителями своего завещания и доверительными собственниками – appointed to be its executors and trustees
Должным образом заверено – duly proved
В главной регистрационной конторе отделения по наследственным делам – in the Principal Registry of the Family Division
Требовать выплаты наследства или взыскивать – to demand require payment of and recover
Причитающимися или подлежащими выплате по нему – due or payable in respect of it
Если мой поверенный сочтет это уместным – if my attorney thinks fit to enter into
Заключать или оформлять договор или обязательство – execute any covenant or bond
Окажется недостаточным – proves insufficient
Которые представляются моему поверенному уместными или целесообразными- which seem proper or expedient to my attorney
Оплачивать все счета – to settle all accounts
Все спорные вопросы, относящиеся к нему – any dispute concerning them
Управление имуществом- administration to the estate

9. Power of Attorney to Obtain Letters of Administration on Behalf of Person Resident Abroad

Доверенность на получение судебных полномочий на управление имуществом по поручению лица, проживающего за границей

В настоящее время проживающим в _____ - at present residing at _____
Умерший без завещания проживавший там-то умер _____ (дата), не оставив завещания - Intestate late of etc., died on _____ intestate
Я, назначаю – I NOMINATE CONSTITUTE and APPOINT
Для использования мной и в моих интересах - for my use and benefit
Которые должны быть мне представлены - to be granted to me.

10. Trade Mark Licence

Лицензия на торговую марку

Заключено - is made

Зарегистрированная контора – registered office
По дополнению к соглашению – supplemental to an agreement
Лицензиар – the Grantor
Исключительный дистрибутор – sole distributor
Краткие сведения – short particulars
Начало и сроки действия соглашения – commencement and term
Признание права владения – recognition of ownership
«Гудвилл» деловых операций с продукцией – goodwill attaching to the business in the products
Принадлежат лицензиару – shall remain vested in the Grantor
В той мере, в которой они соответствуют – to the extent that they conform
Оговоренный – referred to
Получает разрешение – procure permission
В обычное рабочее время – during normal business hours
Которая может потребоваться Лицензиару – which the Grantor requires
Если это может привести к недоразумениям или обману – as to be likely to cause confusion or deception
В точном описании или начертании – as spelt or drawn
Обоснованные указания – reasonable directions
Способ и расположение – the manner and disposition
Подробные сведения - particulars
Способ рекламы – mode of advertising
Могли быть нарушены – might amount to infringement
Сбыт – passing off
Не действительны – are invalid
Необходимо начать судебное разбирательство или защищаться на суде – proceedings should be commenced or defended
Гарантирует Лицензиару возмещение – indemnify the Grantor
Невыполнение обязательств – act of default
Не неся никаких расходов – at no cost
В случае любого лишения прав – on any termination of the rights
Передача в субаренду – assignment and sublicence
Изымает и передает – withdraw and deliver up
В сроки, которые представляются обоснованными – as promptly as reasonable practicable
Что может привести к недоразумениям или обману – as to be likely to cause confusion or deception
Освобождение - waiver
Изменение - variation
Законодательство – law

Список использованной литературы

- Андрианов С.Н. Англо-русский юридический словарь. 3-е изд. М.: «Руссо», 2000.
- Англо-русский юридический словарь с транскрипцией. 2-е изд. Санкт-Петербург: Юридический центр Пресс, 2004.
- Пивовар А.Г. Большой англо-русский словарь. М.: «Экзамен», 2003.
- Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. Англо-русский полный юридический словарь. 1-е изд. М.: «Советник», 1993.
- Контрактное право. Мировая практика. Собрание документов в 3-х томах. / Под ред. Г.В. Петровой. М., 1992.
- Мильруд Р.П. Методика преподавания английского языка. English Teaching Methodology. М.: Дрофа, 2005.
- Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. 2-е изд./ Под ред. Доктора педагогических наук, профессора Е.С.Полат. М.: Academia, 2005
- Словарь-справочник лингвистических терминов. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Москва. «Просвещение», 1985.
- Guennadi E.Miram, Valentina V.Daineko, Lyubov A.Taranukha, Marina V.Gtichenko, Aleksandr M.Gon. Basic Translation. Kyiv. Elga. Nika-Center. 2002.
- Crystal, David. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge University Press, 1992
- Dictionary of Law. P.H.Collin. Peter Collin Publishing, 2000
- Oxford Student's Dictionary of Current English. A.S.Hornby. Oxford University Press, 1984

